

Encountering God

John 20:11-18

11 But Mary stood weeping outside the tomb. As she wept, she bent over to look[a] into the tomb; 12 and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. 13 They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.” 14 When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. 15 Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?” Supposing him to be the gardener, she said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.” 16 Jesus said to her, “Mary!” She turned and said to him in Hebrew,[b] “Rabbouni!” (which means Teacher). 17 Jesus said to her, “Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’” 18 Mary Magdalene went and announced to the disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that he had said these things to her.

(NRSV)

¹¹Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, ¹²καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ¹³καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι *)=ἤραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ¹⁴ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. ¹⁵λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἀρῶ. ¹⁶λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι {ὃ λέγεται Διδάσκαλε}. ¹⁷λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα: πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. ¹⁸ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἐώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

Encountering God

Genesis 3:6-13

6 When the woman saw that the tree was good for eating and a delight to the eyes, and that the tree was desirable as a source of wisdom, she took of its fruit and ate. She also gave some to her husband, and he ate. 7 Then the eyes of both of them were opened and they perceived that they were naked; and they sewed together fig leaves and made themselves loincloths.

8 They heard the sound of the Lord God moving about in the garden at the breezy time of day; and the man and his wife hid from the Lord God among the trees of the garden. 9 The Lord God called out to the man and said to him, "Where are you?" 10 He replied, "I heard the sound of You in the garden, and I was afraid because I was naked, so I hid." 11 Then He asked, "Who told you that you were naked? Did you eat of the tree from which I had forbidden you to eat?" 12 The man said, "The woman You put at my side — she gave me of the tree, and I ate." 13 And the Lord God said to the woman, "What is this you have done!" The woman replied, "The serpent duped me, and I ate."

(JPS 1985)

ו וַיִּרְא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל וְכִי
תָאוּהוּ הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהִשְׁכִּיל
וַתִּקַּח מִפְּרִיָו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם לְאִישָׁהּ
עִמָּה וַיֹּאכְלוּ. ז וַתִּפְקְחֶנָּה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם
וַיֵּדְעוּ כִּי עִרְמָם הֵם וַיִּתְּפוּ עָלֶיהָ תְּאֵנִים
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת. ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת קוֹל
ה' אֱלֹקִים מִתְּהִלָּה בְּגֵן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי ה' אֱלֹקִים
בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן. ט וַיִּקְרָא ה' אֱלֹקִים אֶל
הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָה. י וַיֹּאמֶר אֶת קוֹלְךָ
שָׁמַעְתִּי בְּגֵן וְאִירָא כִּי עִירַם אֲנִכִי וְאֶחְבֵּא.
יא וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עִירַם אֶתָּה
הֲמִן הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אָכַל מִמֶּנּוּ
אָכַלְתָּ. יב וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא נָתַנָּה לִּי מִן הָעֵץ וַאֲכַל.
יג וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לְאִשָּׁה מַה זֹאת
עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנְּחָשׁ הִשְׁיֵאֲנִי
וַאֲכַל.

Encountering God

Mary, 19: 16-22

16 Mention in the Quran the story of Mary. She withdrew from her family to a place to the east 17 and secluded herself away; We sent Our Spirit to appear before her in the form of a perfected man. 18 She said, 'I seek the Lord of Mercy's protection against you: if you have any fear of Him [do not approach]!' 19 but he said, 'I am but a Messenger from your Lord, [come] to announce to you the gift of a pure son.' 20 She said, 'How can I have a son when no man has touched me? I have not been unchaste,' 21 and he said, 'This is what your Lord said: "It is easy for Me— We shall make him a sign to all people, a blessing from Us."' 22 And so it was ordained: she conceived him. She withdrew to a distant place

(Abdel Haleem)

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا
مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾ فَأَتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا
فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا
﴿١٧﴾ قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتُ
تَقِيًّا ﴿١٨﴾ قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ
لِكَ غُلَمًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾ قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي
غُلَمٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾
قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّئٌ
وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ
أَمْرًا مَقْضِيًّا ﴿٢١﴾ * فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ
مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾